

Carta de Francisco Ayala a Fernando Alegría (24/10/1959)

24 de octubre de 1959

Querido Fernando:

Hace ya bastantes días, desde que terminé de leer tu espléndido *Caballo de copas*, tenía ganas de hallar un rato para poder escribirte sin demasiado apuro; y no es lo que lo haya encontrado, pues ando de cabeza entre unas cosas y otras, pero ya no quiero demorar más el enviarte mis felicitaciones.

La novela, por lo pronto, cumple lo que, a mi entender, es finalidad primaria del género: divierte y conmueve. Y la gama de los sentimientos que suscita es muy amplia. Te confieso que me has hecho reír a solas en más de un pasaje, y sobre todo a costa de los personajes compatriotas míos, que están vistos, al mismo tiempo, con humor y con simpatía, doble foco bajo cuyo efecto los haces vivir plenamente. Aparte de eso —que puede generalizarse al acierto con que tratas los diversos caracteres—, hay en tu libro una percepción, no menos profunda por suave y sonriente, de la fuerza impredecible del sino, o destino, o como quiera llamársele. Y, en fin, una habilidad extraordinaria de escritor, que domina muchos registros y sabe usar de sus facultades, sin alarde, pero oportuna y adecuadamente.

En fin, recibe un gran abrazo de felicitación.

Aquí me tienes, en la complicación habitual del trabajo académico, complicado más para mí este año con el viaje semanal a Nueva York, con parada y clase en New Brunswick, donde acepté dar los viernes un curso graduado.

Por fin, parece (siempre, con esta gente, hay que decir “parece”) parece digo que Macmillan ha encargado la traducción de mi novela a la viuda de Barea, en Londres, de modo que por el momento Lozano queda descartado, aunque espero que vendrán otras traducciones de cosas mías, si no es un fracaso comercial ésta. Entre tanto, me envió Torres una copia de la de *The Last Supper*, y realmente me ha parecido, y le ha parecido a otros amigos que la han leído, magnífico trabajo, en el que las dificultades han debido ser un estímulo, un reto.

Termino, enviándote, con saludos afectuosos de Nina, un grande y cordial abrazo

Francisco Ayala.-

REMITENTE: Ayala, Francisco

DESTINATARIO: Alegría, Fernando

DESTINO: S.I.

ORIGEN: S.I.

FICHA DESCRIPTIVA: [Carta mecanografiada con correcciones a mano, firma autógrafa y membrete:] FRANCISCO AYALA / 54 WEST 16TH STREET / APT. 4F / NEW YORK 11 N. Y.